

かけはし

中国残留日本人支援団体 尼崎日本語教室

コスモスの会だより 第11号 2016.8.1

編集発行：コスモスの会広報部 〒661-0953 尼崎市東園田町4丁目152-16 TEL：06-6493-5563
コスモスの会ホームページ・URL=http://kosumosunokai.sakura.ne.jp/index.html FAX：06-6493-0817

スタッフのつぶやき

教室の時計が2時をさした。先生が「休憩にしましょう」と言うと、みんなの顔がパッと輝く。席を立ちながら「休息、休息(シユウシ、シユウシ)」「お茶にしましょう」「コーヒを飲みましょう」と声弾む。視聴覚教室では、み

地震！ グラツとしたら

まず自分の身を守れ！

防災研修 実施
6月21日(火) 14時15分から尼崎市立中央公民館視聴覚室で、学習者とスタッフが参加し防災研修を開きました。内容は南海トラフ巨大地震による津波被害を想定したものです。尼崎市危機管理安全部から説明があり、日本語が不自由な学習者がどのように行動すべきかを理解するために、中国語通訳を交えて行われました。



阪神淡路大震災で被災したビル(神戸市)

地震発生時にとるべき行動(発生地震時應該采取的要点)として、「まずは自分の身を守る(首先保护自己的人身安全)」「揺れがおさまってから火保(確保避難路线)などを行う。」

そして地震発生後約117分で津波が来る(地震発生后、海啸将在大约117分钟来襲)可能性がある。なので、JR神戸線以北かつ猪名川や武庫川などの河川から離れた場所へ避難

んがお菓子を食へなきて通訳してもらった。から、それぞれ話の花が咲いている。私は牡丹グループの「日本語勉強楽しみ。日常会話をしたい」と答えてくれた。さすがに、彼らは言葉が分かる者同士、友達になるのも早いし、仲良く助け合っているね。私も何を話しているか分かるようになりたい。(藤田順子)



牡丹グループの発表

コスモスが弥生に咲いた！
コスモスの会学習発表会
3月29日、コスモスの会第7回学習発表会を尼崎市立中央公民館で行い、学習者、スタッフ及び来客など約90名が集いました。会場には手芸教室で作った作品を並べ、壁面には絵画教室でのパイナップルのスケッチを展示。また、受付にはバルーンアート犬を鎮座させ、来場者をお迎えしました。

ああ日本語の発音が難しい！
牡丹グループの発表は、「楽しい日本語、しんどい日本語」です。「カラスとガラス」「ダンスとダンス」

など来場者に違いが分かりにくい日本語の発音に苦戦しました。会場から笑い声も起こりましたが、一生懸命な発表に大きな拍手が上がりました。



バラグループの発表

梅グループは、「自転車の乗り方知ってますか？」です。実際の自転車を持ち込んで発表。自転車をワル乗りする運転者に仲間が注意するという、ちょっとした演技力が問われる素晴らしい内容でした。特に、主人公の酔っ払い運転者のコミカルな言動と演技は、会場を大いに沸かせました。

文化交流教室の作品
今年度は台風、地震そして津波など大災害に対処するため、学習者やスタッフを対象に防災研修を実施したり、コスモスの会の活動をより市民に広げていくための地域交流事業などにも取り組むことを決めました。(田村博志)

あんな話、こんな話
中国語の「百姓」というのはどんな意味でしょう。実は平民とか庶民のことです。ちなみに日本の百姓は、中国語で「農民」と言います。
汉语的“百姓”是什么意思你知道吗？其实是平民或者庶民的意思。附带说一下，日本的百姓用汉语说的话是“农民”。
『百姓』
農民？ 庶民？
(T)

する(离开JR神戸線(東海道本線)以北并且远离猪名川、武庫川等河流的地方(避难))ことを強調された。また、避難が遅れた場合や長距離の移動が困難な場合は、一時的に近くの避難場所に避難すること。そのため、日ごろから自宅付近の津波等の避難場所を知っておくこと。そして津波が襲って来た時には、海岸線から尼崎市役所付近ぐらいいままで水に浸かる可能性があることを理解しておくべきだと話されました。(田村博志)



石原春子さん(左)と笹和雄さん(右)

学習者も編集委員に！
新しく2名の学習者が編集委員となって紙面作りに参加、協力してくださることにになりました。1世で帰国26年にな

り中国語も日本語も大事にしている笹和雄さんと、2世で日本語能力検定1級を取得し、語学のセンスが光る石原春子さんです。お二人によって本号から一部の記事の中国語訳を掲載します。笹「中国語に翻訳するのはおもしろい。何でも聞いてください」石原「新しいことに挑戦していきたい。学習者の声を伝えたい」

その意味から今回の変革は、今まで以上に学習者(中国残留日本人)に視点を当てたことです。第1に学習者が編集委員に加わったこと。そして、学習者の翻訳やスタッフのつぶやきを掲載するなど、少しでも日頃の教室風景が見えるように工夫をしました。まだまだ未熟な広報紙ですが、皆様方のご指導をいただきながら情報発信に努めたいと思います。(T)

コスモスの会 総会を開催
6月7日(火) 15時15分から尼崎市立中央公民館視聴覚室で2016年度コスモスの会総会を開催しました。昨年度の事業実績と会計報告、今年度の事業計画案、予算案を審議し了承を得ました。